

◎食用作物に関する日本・インドネシア共同研究計画の実施に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

(略称) インドネシアとの食用作物共同研究計画の実施協定

昭和四十五年 十月二十三日 ジャカルタで署名  
昭和四十五年 十月二十三日 効力発生  
昭和四十五年十一月十七日 告示

(外務省告示第三三六号)

目次

ページ

前文.....三〇五

第一条 共同研究計画.....三〇五

第二条 日本側専門家の派遣.....三〇六

第三条 日本側専門家に対する特権、免除.....三〇六

第四条 日本側の供与する機械、設備等.....三〇六

第五条 インドネシア側研究者及び研究管理者の研修.....三〇七

第六条 インドネシア側による日本側専門家に対する請求の責任の負担.....三〇七

第七条 インドネシア側の提供するもの.....三〇七

第八条 インドネシア側の負担する経費等.....三〇八

インドネシアとの食用作物共同研究計画の実施協定

第九条	計画の実施	三〇八
第十条	両国研究機関間の協力	三〇八
第十一条	効力発生、有効期間及び終了	三〇九
末文		三〇九
附表 I		三〇九
附表 II		三一〇
附表 III		三一〇
附表 IV		三一一
附表 V		三一一
附表 VI		三一一

(訳文)

食用作物に関する日本・インドネシア共同研究計画の実施に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、インドネシアにおける農業生産性の向上を促進することを真摯に希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) 両政府は、インドネシアのボゴールにおける中央農業研究所において、植物病理、ウイルス媒介昆虫及び生理病の分野における植物保護に関する計画を共同で実施する。この計画は、食用作物に関する日本・インドネシア共同研究計画以下「計画」ということと呼ばれる。

(2) 計画は、次の各項から成る。

- (a) 附表Iに掲げる課題について各部門間の相互研究の方法による研究業務
- (b) 情報、標本、資料及び研究報告の交換
- (c) 研究者その他の職員の交換
- (d) インドネシア職員の研究能力の開発及び両政府間で合意されることがあるその他の活動

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF JAPAN-INDONESIA JOINT FOOD CROP RESEARCH PROGRAM

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia, earnestly desiring to cooperate with each other to promote the improvement of agricultural productivity in Indonesia, have agreed as follows:

Article I

(1) The two Governments will jointly carry out a program on plant protection in the field of plant pathology, virus vector and physiological diseases which will be called as Japan-Indonesia Joint Food Crop Research Program (hereinafter referred to as "the Program"), at the Central Research Institute for Agriculture in Bogor, Indonesia.

(2) The Program will consist of the following:

- (a) Research work through interdisciplinary approach on the themes as listed in Annex I;
- (b) Exchange of information, samples, materials and research reports;
- (c) Exchange of researchers and other personnel; and
- (d) Development of research capabilities of the Indonesian personnel and other activities to be agreed upon between the two Governments.

## 第二条

日本側専門家の派遣  
日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表Ⅱに掲げる日本人の研究者及び研究顧問（以下「専門家」という。）の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

## 第三条

日本側専門家に對する特權、免除  
専門家及びその家族は、インドネシア共和国において、附表Ⅲに掲げる特權、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の状況の下において勤務する第三国又は国際連合等の国際機関の専門家に對しインドネシア共和国において与えられるものより不利でない特權、免除及び便宜を与えられる。

## 第四条

日本側の供与する機械、設備等  
(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表Ⅳに掲げる機械、設備、車両、器具、工具、予備部品その他の資材を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) 前記の物品は、ジャカルタ港においてロ・エ・ワ建てでインドネシアの關係当局に引き渡された時に、インドネシア共和国政府の財産となる。

(3) インドネシア共和国政府は、前記の物品を計画の実施の目

## Article II

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide, at its own expense the services of the Japanese researchers and consultants (hereinafter referred to as "the Experts") as listed in Annex II.

## Article III

The Experts and their families will be granted in the Republic of Indonesia the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted in the Republic of Indonesia to the experts of third countries or of international organizations such as the United Nations serving under similar circumstances.

## Article IV

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense machinery, equipment, vehicles, instruments, tools, spare parts and other materials as listed in Annex IV.

(2) The articles referred to above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. at the port of Djakarta to the Indonesian authorities concerned.

(3) The Government of the Republic of Indonesia

的のためにのみ使用する。

#### 第五条

インドネシア側研究者及び研究管理者の研修  
日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、計画に携わるインドネシア人の研究者及び研究管理者を、そのために必要とされる日本国政府の通常の手続によつて日本国に受け入れ、訓練及び研究旅行並びに日本国において開催されるシンポジウム又はその他の同種の会合に参加させるため必要な措置をとる。

#### 第六条

インドネシア側による日本側専門家に対する請求の責任の負担  
インドネシア共和国政府は、この協定に定める専門家の職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

#### 第七条

インドネシア側  
インドネシア共和国政府は、自己の負担において、次のものを提供するため必要な措置をとる。

- (a) 附表 V に掲げるインドネシア人の研究者その他の職員
- (b) 附表 VI に掲げる土地及び建物並びに附帯施設

will utilize these articles exclusively for the purpose of implementing the Program.

#### Article V

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to receive Indonesian researchers and research administrators engaged in the Program for training and study tours in Japan as well as for symposia or other similar meetings to be held in Japan, through the normal procedures of the Government of Japan required therefor.

#### Article VI

The Government of the Republic of Indonesia undertakes to bear claims, if any arise, against the Experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions covered under this Agreement, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Experts.

#### Article VII

The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) Indonesian researchers and other personnel as listed in Annex V;
- (b) Land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;

(c) 計画の実施のために必要な機械、設備、車両、器具、工具その他の資材（日本国政府によつて供与されるものを除く。）又は補充品

# 第八条

インドネシア共和国政府は、次のものを負担するため必要な措置をとる。

- (a) 第四条の物品についてインドネシアにおいて課されることとある関税、内国税その他の課税金
- (b) 第四条の物品のインドネシア内における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費
- (c) 計画の実施に必要な運営費

# 第九条

計画は、日本側の専門家団長と中央農業研究所所長との間の緊密な協議を通じて実施される。

# 第十条

計画の実施を成功させるため、中央農業研究所と日本国の農業研究機関との間に緊密な協力関係が維持される。

(c) Supply or replacement of machinery, equipment, vehicles, instruments, tools and other materials necessary for the implementation of the Program other than those provided by the Government of Japan.

# Article VIII

The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to meet:

- (a) Customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Indonesia in respect of the articles referred to in Article IV;
- (b) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Indonesia of the articles referred to in Article IV as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (c) Running expenses necessary for the implementation of the Program.

# Article IX

The Program will be implemented through mutual consultation between the Japanese Team Leader and the Director of the Central Research Institute for Agriculture.

# Article X

For the successful implementation of the Program, close relationship will be maintained

効力発生、  
有効期間  
及び終了

末  
文

## 第十一条

この協定は、署名の日に効力を生じ、五年間効力を有する。  
もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対しいつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行なわれた後六箇月で終了する。  
千九百七十年十月二十三日にジャカルタで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

日本国大使館参事官 枝村純郎

インドネシア共和国政府のために

農林省農業総局長 サディキン・スシインタウィカルタ

## 附表 I

### I 食用作物の主要病害の生態及び防除に関する研究

インドネシアとの食用物共同研究計画の実施協定

between the Central Research Institute for Agriculture and Japanese agricultural research institutions.

## Article XI

This Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years.

However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

Done in Djakarta, this twenty-third day of October, 1970, in the English language, in two originals, and both being equally authentic.

For the Government of Japan:

(Signed) Sumio Edamura,  
Counsellor of the Embassy

For the Government of the Republic of Indonesia:

(Signed) Sadikin Sumintawikarta,  
Director General of Agriculture,  
Department of Agriculture of  
the Republic of Indonesia

## Annex I

I. Study on ecology and control of major diseases of food crops.

II 食用作物の主要病害の発生予察及びウイルス病媒介昆虫に関する研究

III 食用作物の生理障害及び主要病害に関する植物生理上の研究

(注) 前記の課題の詳細は、中央農業研究所所長及び日本側の専門家団長によつて決定される。

附表 II

附表 II

専門家団長

植物病理に関する研究者

植物生理に関する研究者

ウイルス病媒介昆虫の予察に関する研究者 (ウイルス学者)

短期派遣の研究顧問

附表 III

附表 I

- (1) 海外から送金される生活手当に対して、又はそれに関連して課される所得税その他の課徴金の免除
- (2) 身回品及び家財 (海外から持ち込まれることのある一族につき一台の自動車、一台の冷蔵庫、一台の冷房機及びその

II. Study on forecast of occurrence of major diseases and vectors of virus diseases of food crops.

III. Plant physiological study on physiological disorders and major diseases of food crops.

Note: Further details of the above theme will be determined by the Director of the Central Research Institute for Agriculture and the Japanese Team Leader.

Annex II

Team Leader

Researcher on Plant Pathology

Researcher on Plant Physiology

Researcher on Forecast of Vectors of Virus Diseases (Virologist)

Consultants on short term assignment

Annex III

- (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
- (2) Exemption from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including



他の小電気器具並びに光学器具を含む。)に対する輸入税、輸出税その他の課徴金の免除

(3) 専門家及びその家族に対する無料の現地医療役務及び便宜

附表 N

附表 IV

(1) 実験室用設備、器具、工具、予備部品その他の材料

(2) 野外作業用機械、設備、器具、工具、予備部品その他の材料

(3) 車両

(4) 視聴覚教材及び印刷設備

(5) 試験作業用のその他の必要な小設備

(6) 書籍その他の必要な印刷物

附表 V

附表 V

(1) 研究者 (専門家に対応する者)

(2) 実験助手

(3) 野外作業員

one motor vehicle, one refrigerator, one air-conditioner per family, other minor electric appliances and optical instruments which may be brought into Indonesia from abroad.

(3) Free local medical services and facilities to the Experts and their families.

Annex IV

(1) Equipment, instruments, tools, spare parts and other materials for laboratory work.

(2) Machinery, equipment, instruments, tools, spare parts and other materials for field work.

(3) Vehicles.

(4) Audio-Visual aids and printing equipment.

(5) Other necessary minor equipment for testing work.

(6) Books and other necessary printed matters.

Annex V

(1) Researchers (counterparts to the Experts)

(2) Laboratory assistants

(3) Field workers

(4) タイピスト、書記、運転手等を含む事務員及び業務員

(注) 中央農業研究所所長は、インドネシア側研究者及び職員の長となる。

附表 VI

附表 VI

I ボゴールにおける建物

事務所、実験室、ガラス室並びに病害、ウィールス媒介昆虫及び生理研究のために必要な機材の保管施設

II 農地

(1) ムアラにおいて 二ヘクタール

(2) プサカネガラにおいて 一ヘクタール

(3) クニンガンにおいて 一ヘクタール

(注) 前記の建物及び農地に加えて、若干の建物、農地及び附帯施設が必要に応じて使用できる。

(4) Clerical and service personnel including typist, clerk, driver, etc.

Note: The Director of the Central Research Institute for Agriculture will be the leader of the Indonesia counterpart researchers and personnel.

Annex VI

I. Buildings at Bogor:

Offices, laboratories, glass houses and facilities for storing equipment for the studies of diseases, vectors and physiology.

II. Farm land:

(1) At Muara 2 ha

(2) At Pusakanegara 1 ha

(3) At Kuningan 1 ha

Note: Besides the buildings and lands mentioned above, as necessity arises, some buildings, land and incidental facilities may be used.

(参考)

この取極は、食用作物に関する日本・インドネシア共同研究計画を実施するため、日本国政府が専門家及び設備、資材等を供与することによつて協力することを取り決めたものである。